

Раввин Михаил Ковсан



Книги ТАНАХа

В переводе и с комментариями

Пророки

Иешаяѓу

(продолжение. Начало в [№3/2013](#))

Глава 47

1. Сойди, дева, сядь в прах, Бавеля дочь, дикрь *каси́м*, нет трона, сядь на землю^(а),
больше не назовут тебя ни взлелеянной, ни изнеженной^(б).
2. Возьми жернова и мели муку,
платок сними и подол подними, голени обнажи, реки переходи^(в).
3. Откроется нагота, твой срам обнажится;
это месть Моя, никто ей не помешет¹.

4. Избавитель нащ, Господи, Всемогу́щий имя Его,
Святой Израи́ль^(г).
5. Сиди молча, ходи во тьме, дочь *каси́м*,
владычицей царств не назовут тебя больше.
6. Я разгневался на народ Свой, удел — осквернил, отдал в руки твои,
а ты над старцем не скалилась, игом обременяла безмерно.
7. Говорила: "Вечно буду я госпожой",
к сердцу это ты не брала, о том, что будет, не помышляла^(д).

8. А ныне выслушай, изнеженная, покойно сидища, говорящая в сердце своем: "Я, и кроме меня — никто"^(е),
не сидеть мне вдовой, потери детей не изведать".
9. Вместе однажды, мгновенно напрут: потери детей и вдовство,
придут, хоть велико твое колдовство², сильно твое чародейство.
10. Полагаясь на злодейство свое, говорила: "Никто не видит меня", мудрость и знание тебя развратили,
ты в сердце своем говорила: "Я, и кроме меня — никто".
11. Придет беда, не узнаешь, откуда, несчастье падет, не искупишь,
придет внезапная гибель, и не постигнешь.
12. Оставаясь же с чародейством, великим своим колдовством, над ними трудилась ты с юности,
быть может, на пользу, может быть, устоишь.
13. Советами многими изнуренная,
пусть престанут, спасая тебя, небеса созерцающие, прорицающие каждый месяц по звездам, что с тобой будет.
14. Они, как солома в огне, сгорят, души от пламени не спасая,
угля нет обогреться, огня — сидеть перед ним.
15. Таковы те, с кем ты трудилась,
торговцы из юности, в свою сторону, плутова, пошени, тебя не спасая.

- (а) Сойди, дева, сядь в прах, Бавеля дочь, дикрь *каси́м*, нет трона, сядь на землю. Сидеть на земле — знак траура и унижения. В данном случае речь, вероятно, идет и о том и о другом: *Касим*. См. прим. (д) к 3:14.
(б) Больше не назовут тебя ни взлелеянной, ни изнеженной. Взлелеянная, изнеженная. Впервые это словосочетание — в книге Дварим 28:56.
(в) Возьми жернова и мели муку,// платок сними и подол подними, голени обнажи, реки переходи. "Бавеля дочь" в этом стихе превращается в рабыню, выполняющую самую тяжелую работу (*возьми жернова и мели муку*) и одевающуюся в соответствии со своим низким статусом. Каменные жернова были переносными и, вероятно, "Бавеля дочь" должна была с тяжелыми каменными жерновами следовать за "хозяином", переходя реки, которыми страна Бавель изобилывала.
(г) Избавитель нащ, Господи, Всемогу́щий имя Его,// Святой Израи́ль. Ср.: Так сказал Господь, ваш Избавитель, Святой Израиль (43:14); Так сказал Господь, Царь Израиль, Избавитель его, Всемогу́щий Господь (44:6).
(д) К сердцу это ты не брала, о том, что будет, не помышляла. Смысл: не брала к сердцу то, что сказано в предыдущем стихе ("а ты над старцем не скалилась, игом обременяла безмерно") и не думала о последствиях своей жестокости.
(е) Я, и кроме меня — никто. Смысл: Дочь Бавеля говорит, что только она владеет миром.

1. Это месть Моя, никто ей не помешет. В оригинале: *אֶת־מִנְיָתִי אֶקְרַח*, дословно: Я возьму месть и не помешет никто.
2. Придут, хоть велико твое колдовство. В оригинале: *וְהָיָה־לְךָ־כִּי־יָבִי־יָדְךָ־עַל־עַדְדִּי*, дословно: истинно придут к тебе, (несмотря на) твое большое колдовство.

Глава 48

1. Слушайте это, дом Яакова, именем Израи́ль нареченные, вышедшие из Иегуды,
кляну́щиеся именем Господа, Бога Изра́йля поминающие — не истинно и не правильно.
2. Из града святого — так они себя называют, на Бога Изра́йля уповают,
Всемогу́щий Господь имя Его.
3. О прошлом заранее говорил, из ут Мохв вышло — свершилось,
в одночасье сделал — сбылось.
4. Знал Я, что ты упрям,
шея — жила железа, медный — твой лоб.
5. Я говорил тебе прежде, раньше, чем совершалось, Я возвещал^(а),
чтобы ты не сказал: "Идол мой совершил, литой кумир³ так весел".
6. Слышал? Посмотри на это, вы скажете сами?
Я возвестил тебе ныне новое, тайное и неведомое.
7. Не давно случилось — сейчас, еще вчера вы не слышали^(б),
чтоб не сказали: "Это мы знали".
8. Ты не слышал, не знал, истари ухо твою не открыто,
знал Я, что изменник ты вероломный³, от утробы назван преступным.
9. Ради имени Моего Я гнев унимаю, ради славы Моей Себя укроюш³,
чтоб тебя не истребить.
10. Вот, как плавильщик, но не серебро, Я тебя очищаю,
в горниле страданий Я тебя испытал.
11. Ради Себя, ради Себя делаво это. Как? Быть оскверненным?
Славы Своей иному Я не отдам^(в).

12. Слушай, Яаков, Израилем названный Мною,
Я есмь, Я — первый, и Я — последний.
13. Землю рука Моя основала, распростерла небо десница,
их призываю, вместе они поднимаются.
14. Соберитесь и слушайте: кто это предскажет? Господь его возлюбил^(г),
Его желание в Бавеле исполнят, рука Его — над *каси́м*.
15. Я, Я сказал, призвал его Я,
Я привел, Я путь его сделал успешным.
16. Приблизьтесь и слушайте: вначале не тайно я говорил, когда я там был,
а сейчас — Господь Бог мой послал меня с духом Своим^(д).

17. Так сказал Господь, твой Избавитель, Святой Израиль:
Я — Господь, Бог, добру тебя научающий, ведущий и направляющий на пути, которым идешь.
18. Если б заповедям Моим ты внимал, мир⁴ твой был бы рекой,
а правдность — волнами моря.
19. Как песок — семя твою, чресл потомство — словно песчинки^(е),
не истребится, не уничтожится имя его предо Мною.
20. Из Бавеля идите и от *каси́м* бегите, голосом ликующим объявите и всем краям земли огласите,
возгласите: избавил Господь раба Своего Яакова.

21. В пустынях, по которым Он вел, не жаждали: Он из скалы воду излил, рассек скалу — хлынули воды^(8*).

22. Нет мира, — сказал Господь, — для злодеев.

(а) **Я говорил тебе прежде, раньше, чем совершилось, Я вознесил.** Предвозвещение — важнейшее отличие Бога и "Его уст" — пророка, и от обычного человека и, тем более, от языческих богов. Это — один из важнейших мотивов пророчества, в разных видах варьирующийся на протяжении всего текста. Ср., к примеру: О прошлом заранее говорил, из уст Моих вышло — свершилось (3).

(б) **Не давно случилось — сейчас, еще вчера вы не слышали.** Слово пророка есть совершающаяся реальность, которая обретает жизнь в то мгновение, когда через него становится ясным слово Всевышнего.

(в) **Ради Себя, ради Себя делаю это. Как? Быть оскверненным?// Славы Своей иному Я не отдам.** Один из постоянных мотивов пророчества. Ср., к примеру: Ради имени Моего Я гнев унимаю, ради славы Моей Себя укрощаю (9).

(г) **Господь его возлюбил.** Вероятно, речь идет о Кореше, персидском царе.

(д) **Приблизьтесь и слушайте это: вначале не тайно я говорил, когда я там был,// а сейчас — Господь Бог мой послал меня с духом Своим.** Традиционное понимание этого стиха: пророк, предсказавший возвышение и победы Кореша и падение Вавеля, явно, не тайно говорил об этом, а ныне послан Господом, Чей дух на нем почивает.

(е) **Как песок — семя твое, чрез потомство — словно песчинки.** Повторяется благословение, данное Аврагаму (Брешият 22:17) и Яакову (там же 32:13).

(ж) **В пустынях, по которым Он вел, не жаждали: Он из скалы воду излил,// рассек скалу — хлынули воды.** Для возмущавшихся из Вавеля в Эрец Исраэль Господь повторяет чудо, совершенное в пустыне для евреев, бежавших из Египта. Тогда по велению Господа Моше добывает из скалы воду (Шмот 7:6). Ср.: Ланью хромой посечет, запост исмеюго елака,// в пустыне воды пробьются, в пустоши — реки. В озеро выжженое обратится, безводное — в источник вод,// в жилище шквала, в его обиталище вырастут камыи и тростник (35:6-7). Белые, нищие воду ищут — и нет ее, язык от жажды засох,// Я, Господь, им отвечу, Бог Израиля — их не покину. На высотах реки Я отворю, в долинах — источники,// обращу пустыню в озеро, землю засохшую — в родники (41:17-18). В пустыне скалы рассек —// наполни, как из бездны великой. Из скалы Он струи изльет,// изльет воды, как реки (Тегилим 78:15-18).

1. **Литой кумир.** В оригинале: צִפְּרִי צִפְּרִי, возможное прочтение: ципуан и литой кумир.

2. **Изменил ты вероломный.** В оригинале: הִשָּׁדַר הִשָּׁדַר. Два однокорневых слова со значением "предать" призваны усилить, "удвоить" значение слова.

3. **Себя укрощаю.** В оригинале: הִשְׁבַּחְתִּי. Значение этого словосочетания непонятно. Рави объясил, что речь идет о некой затчке для носа, которая сдерживала дыхание. Однако не ясно, почему после глагола следует местоимение во 2-ом лице. Перевод приводится в соответствии с контекстом.

4. **Мир.** В оригинале: שְׁלֵמָה, дословно: твой мир, со значением: благополучие, благоденствие и покой.

Глава 49

1. Слушайте меня, острова, дальние народы, внимайте!

Господь из утробы меня призывал, в чреве матери дал мне имя^(а).

2. Сделал уста мои острым мечом^(б), в тени руки Своей затаял, сделал острой стрелой, меня сокрыл Он в колючие.

3. Сказал: Ты — Мой раб,

Израиль, которым прославлялось.

4. Сказал я: "Трудился напрасно, в пустое, в ничто силу свою обратил, нет, участь моя — у Господа, награда моя — у Бога".

5. Ныне, — сказал Господь, создавший меня от чрева Себе рабом, — обращу к Себе Яакова, Израиль к Себе приобну;

в глазах Господа я почтен, Бог стал моей силой.

6. Сказал Он: Легко быть рабом Мне, колена Яакова возрождать, уцелевших Израиля возвращать, сделаю тебя светочем для народов, спасение Мос — до края земного.

7. Так сказал Господь, Избавитель Израиля, Святой его — презираемому человеку, народами ненавидимому, рабу властелинов: Цари увидят и встанут, властители поклонятся,

ради Господа верного, избравшего тебя Святого Израиля.

8. Так сказал Господь: В час благоволения ответил тебе, помог в день спасения,

охраню тебя, сделаю народом завета, страну возродит, наделы опустевшие населить.

9. Сказать узникам: "Выходите!", тем во тьме: "Появитесь!",

у дорог пасти будете, на всех холмах будут пастбища.

10. Ни голодать, ни жажжать не будут, их зной и солнце не поразят:

Утешающий их к источникам вод поведет¹.

11. Все горы Мои в дороге Я обращу,

пути Мои Я возвышу^(в).

12. Издалека эти придут,

те — с севера и от моря, из земли *Синим* — эти^(г).

13. Радуйтесь, небеса, земля, вселенсы, горы, ликуйте и торжествуйте:

Господь народ Свой утешил, бедных помиловал.

14. Сказал Сион: "Оставил меня, Господь, позабыл".

15. Женщина забудет младенца, сына чрева не покажет?

Даже если эти забудут, Я тебя не забуду.

16. На дланях Своих тебя начертал,

стены твои всегда предо Мною.

17. Спят сыновья твои,

скроются разрушители, опустошители.

18. Подними глаза и вокруг посмотри: все собралось, к тебе все пришли,

жив Я^(д), — слово Господа, — как украшение, их наденешь, невестою нарядишься.

19. Развалины, пустоши, земля разоренная

ныне станут от жителей тесными, исчезнут насильники.

20. Скажут дети потерянные твои:

"Госно здесь, уходи — я жить буду".

21. Скажешь в сердце своем: "Кто мне этих родил? Я детей потеряла, я одинока, изгнана и покинута, кто этих растил, осталась одна я, где эти были?"

22. Так сказал Господь Бог: Вознесу к народам руку Мою, знамя — пред племенами^(е):

сыновей твоих — на руках², дочерей — на плечах принесут.

23. Нивями будут тебе цари, царицы — кормилицами, лицом до земли кланяться будут, лизать прах твоих ног,

и узнаешь, что Я — Господь, уповающие на которого не стыдятся^(ж).

24. Можно отобрать добычу у сильного,

от победителя пленный спасется?

25. Так сказал Господь: Пленник у сильного будет отнят, спасена добыча тирана,

с твоим врагом Я сражусь, сыновей твоих Я спасу.

26. Твоих утешителей их собственной плотью Я накормлю, как от вина пьянщито, от крови своей опьянеют,

узнает каждая плоть: Я — Господь, твой Спаситель и Избавитель, Могучий Яакова.

(а) **Господь из утробы меня призывал, в чреве матери дал Он мне имя.** Ср.: Не страшись — спасал Я тебя, по имени называл — ты Мой (43:1); Так сказал Господь, твой Творец, твой от утробы Создатель (44:2); Слушай, Яаков, Израилем названный Мною (48:12).

(б) **Сделал уста мои острым мечом.** Обычно такое сравнение имеет негативную коннотацию. Ср., например: Душа моя — среди львов, на угах горящих лежу, а люди... их зубы — копыя и стрелы,// языки — мечи острые (Тегилим 57:5).

(в) **Все горы Мои в дороге Я обращу,// пути Мои я возвышу.** Ср.: Голос в пустыне зовет: "Торгите Господу путь,// ровняйте в пустоши нашему Богу дорогу". Возвысите дол, гора и холм станут ниже,// станет прямой кривизна, горы — долиной (40:3-4).

(г) **Издалека эти придут,// эти — с севера и от моря, из земли *Синим* — эти. От моря.** С запада. Из земли *Синим*. С юга. *Синим*. К югу от Египта, в настоящее время — Асуан. **Издалека.** С востока. Таким образом, смысл стиха в том, что изгнанники возвращаются в Землю обетованную со всех концов света.

(д) **Жив Я** Ив. Традиционная формула клятвы.

(е) **Так сказал Господь Бог: Вознесу к народам руку Мою, знамя — пред племенами.** Господь уподоблен военачальнику, который поднимает руку, возносит знамя. Ср.: На высокой горе знамя взметнет, голос возвысьте (13:2); Народам Он знамя поднимет, изгнанников Израиля соывая,// рассеянных Иегуды с четырех концов земли собирая (11:12).

(ж) **И узнаешь, что Я — Господь, уповающие на которого не стыдятся.** Ср.: Не быть опозоренным всем, на Тебя уповающим (Тегилим 25:3).

1. **Утешающий их к источникам вод поведет.** В оригинале: וְהַשְׁבִּיחַם יְהוָה מִן-הַמַּיִם וְהַשְׁבִּיחַם יְהוָה מִן-הַמַּיִם, дословно: ибо утешающий поведет их, к источникам вод их поведет.

2. **На руках.** В оригинале: בְּיָדַי. Комментаторы расходятся в толковании этого слова. Один считают, что речь идет о том, что младенцев заворачивали в края одежды, другие (Перевод Ионатана) полагают, что говорится о колясках, в которых младенцев возили.

Ст. 49:14-51:3 гайфара к Эсав.

Глава 50

1. Так сказал Господь: Где разводное письмо вашей матери, которым Я ее отослал, кто заимодаетц Мой, которому вас Я продал?

За свои грехи вы проданы были, за ваши преступления отослана ваша мать.

2. Почему, приходил — никого, звал — нет ответа? Коротка стала рука вызволять, спасать нет во Мне силы?

Гневом море Я иссушаю, реки обращу в пустыню^(а), смердет от безводья рыба, вымирающие без воды.

3. Мраком небо Я одсеваю,

покровом делаю рубище^(б).

4. Господь Бог мне язык учения даровал: словом уметь укреплять истомленного,

по утрам Он меня пробуждает, по утрам ухо мое побуждает внимать, как должно ученику^(в).

5. Господь Бог мне слух отворил, я не противился, не отступил.

6. Спину бывшим подставил, щек — волосы вырывающим, от поругания и плевков лицо я не прятал.

7. Господь Бог мне помогает, потому не стыжусь, потому крепнем лицо свое делаю, знаю, опозорен не буду^(г).

8. Обвинитель мой пусть приблизится, с противником встанем вместе,

кто судится со мной, пусть подойдет.

9. Господь Бог мне поможет, кто меня обвинит?

Ведь все — одежда изношенная, молью изъеденная.

10. Кто из вас страшится Господа, голос раба Его слышит?

Будет ходящий во тьме без света на имя Господа уповать, на Бога своего полагаться.

11. Вы все, огонь возжигающие, искры соединяющие,
в свете идите — искрах, огне, вами зажженным, от Моей руки это: поляжете в горе.

(а) Гневом море Я иссушаю, реки обращаю в пустыню. Аллюзия на расступившиеся воды *Ям Суф* (Черного моря). Ср.: Крикнул — вышло море, как по пустыне, по беднам провел их (Тегилим 106:9).

(б) **Рубиш**. Грубая одежда черного цвета из шерсти коз, которую надевали во время траура.

(в) **Господь Бог мне язык учеников даровал: словом уметь укрепить истомленного!// по утру Он меня пробуждает, по утрум уху мое побуждает внимать, как должно ученику**. Этот и последующие (до конца главы) стихи пронесены от имени ученика пророка.

(г) **Господь Бог мне помогает, потому не стыжусь!// потому кремнем лино свое делаю, знаю, оговорен не буду**. Ср.: И узнаешь, что Я — Господь, уповающие на которого не стыдятся (49:23).

Ст. 49:14-51:3 *гафпара* к Эсав.

Глава 51

1. Слушайте Меня, праведности взыскующие, Господа ищущие,
вглядитесь в скалу, высечены из которой, в глубину ямы, из которой извлечены.

2. Вглядитесь в отца вашего Авраама, в Сиру, родившую вас:
его одного Я призвал, благословил и размножил.

3. Ибо утешит Господь Сион, руины его утешит, пустыню сделает Эдемом, пустошь — садом Господним^(а),
будет в нем радость, веселье, благодарение, песнопения голое.

4. Выслушай Меня, Мой народ, племя Мое, внимай!
От Меня выйдет Учение, и свет Моей справедливости Я изолью¹ на народы^(б).

5. Победа Моя близка, Мое спасение вышло, мощью Моей буду судить народы,
острова на Меня надеяться будут, на мощь Мою уповать.

6. Поднимите в небо глаза, в землю внизу посмотритесь: как дым, рассеются небеса, земля, как одежда, истлеет, жители вымрут,
а спасенье Мое навски, справедливость несокрушима^(в).

7. Слушайте Меня, справедливость познавшие, народ с Моим Учением в сердце,
не сравнитесь поношенья людского, злословья не бойтесь.

8. Моль проседет одесду, червь пожирает шерсть —
праведность Моя вечна, из века в век спасенье Мое.

9. Проснись, проснись, могуществом облачись, сила Господня, проснись, как в давние дни, поколения древние,
не ты ли разбила Рагава, умертвила *танина*^(г)?

10. Не ты ль осушила море, воды бездны великой,
обратив глубь морскую в дорогу, по которой избавленные пройдут^(д).

11. Спасенные Господом, возвратившись, войдут в Сион с ликованием, на головах — вечная радость,
веселье и радость найдут, плач и стенание их покинут^(е).

12. Я, Я вас утешю,
что с тобой, смертного человека страшиться, сына людского: трава он^(ж).

13. Господа, Создателя ты забыл, распростершего небеса, основавшего землю^(з), страшиться всегда² гнева своего утешителя, готового тебя уничтожить,
но где гнев утешителя?

14. Горонится опорочиться согбенный,
не умереть в преисподней и не нуждаться в хлебе.

15. Я — Господь, Я — твой Бог, море взметаю — волны рекут,
Всемогущий Господь Его имя.

16. Тебе слова Мои вложил Я в уста, в тени руки Своей тебя Я укрыв^(и),
небеса распростер и землю Я основал^(к). Сиону сказал: Ты — народ Мой^(л).

17. Пробудись, пробудись, поднимись, Иерушалаим, испивший чашу гнева из длани Господней,
остаток чаши отравной испивший до дна.

18. Никто из сынов, им рожденных, его не повел,
из всех сынов, им вращенных, под руку не поддержал.

19. Двое постигло тебя — кто покалест³?
Грабеж, разрушение, голод и меч — кто утешит?

20. Сыны изнемогли, словно буйвол в тенетах, в начале униц они полегли, переполнены гневом Господним, яростью Божьей.

21. Поэтому слушай, несчастный,
пьяный не от вина.

22. Так сказал Господь Бог, Господь, Свой народ защищающий: Возьму из рук твоих чашу отравы,
остаток чаши — Мой гнев, больше ты пить не будешь^(м).

23. Дам ее в руки мучителей, сказавших тебе⁴: "Ложись — мы пройдем",
и ты, как землю, спину свою распластал улицей для прохожих.

(а) **Пустыню сделает Эдемом, пустошь — садом Господним**. Ср.: И насадил Господь Бог сад в Эдене с востока и поместил там человека, которого создал (Быт 2:8).

(б) **От Меня выйдет Учение, и свет Моей справедливости Я изолью на народы**. Ср.: Многие народы пойдут, говоря: "Идите, взойдем на гору Господню, в дом Бога Якова, Он научит Своим путям, и будем ходить стезями Его!" ибо из Сиона выйдет Учение, из Иерушалаима — слово Господне" (2:3).

(в) **Поднимите в небо глаза, в землю внизу посмотритесь: как дым, рассеются небеса, земля, как одежда, истлеет, жители вымрут!// а спасенье Мое навски, справедливость несокрушима**. Ср.: Засыхает трава, вянет цветок!// а слово нашего Бога вечно пребудет (40:8).

(г) **Проснись, проснись, могуществом облачись, сила Господня, проснись, как в давние дни, поколения древние!// не ты ли разбила Рагава, умертвила танина. Пробудись, пробудись**. Ср.: Пробудись, пробудись, Двора, пробудись, пробудись, песнь воспой...! (Суды 5:12). **Могуществом облачись, сила Господня**. Ср.: Господь — облеченный величием Царь, Господь — препоясанный мощью (Тегилим 93:1). **Рагава**. 1. Небесный покровитель моря. 2. поэтическое наименование Египта, крупнейшей мировой державы древности. *Танин*. См. прим. (б) к 27:1.

(д) **Не ты ль осушила море, воды бездны великой!// обратив глубь морскую в дорогу, по которой избавленные пройдут**. Ср.: Осушит Господь залив моря Египетского, взмахнет рукой над рекой ветром могучим!// на семь потоков ее разобьет — в обуюн проведет. Будет дорогой остатку народа, успевающему от Ашшур!// как было с Израилем в день восхождения из Египта (11:15-16).

(е) **Спасенные Господом, возвратившись, войдут в Сион с ликованием, на головах — вечная радость!// веселье и радость найдут, плач и стенание их покинут**. Повторение с небольшими грамматическими изменениями: 35:10.

(ж) **Что с тобой, смертного человека страшиться, сына людского: трава он**. Ср.: "Всякая плоть — трава, всякое ее бытие — как цветок полевой" (40:6).

(з) **Господа, Создателя твоего ты забыл, распростершего небеса, основавшего землю**. Ср.: Восседающего над крутом земным, чьи обитатели — как кузнечики!// простирающего тонкие небеса, раскидывающего их шатром для жизни (40:22); Землю рука Моя основала, распростерла небо десница (48:13).

(и) **В тени руки Своей тебя Я укрыв**. Ср.: В тени руки Своей затаил (49:2).

(к) **Небеса распростер и землю Я основал**. Ср.: Господа, Создателя твоего ты забыл, распростершего небеса, основавшего землю (13).

(л) **Сиону сказал: Ты — народ Мой**. Единственный случай в ТАНАХе, когда народ Израиля назван Сионом.

(м) **Так сказал Господь Бог, Господь, Свой народ защищающий: Возьму из рук твоих чашу отравы!// остаток чаши — Мой гнев, больше ты пить не будешь**. Ср.: Пробудись, пробудись, поднимись, Иерушалаим, испивший чашу гнева из длани Господней!// остаток чаши отравной испивший до дна (17).

1. **Я изолью**. В оригинале: יִשְׁפֹּךְ, дословно: Я распростираню.

2. **Страшиться всегда**. В оригинале: יִרְאֶה כָּל יְמֵי הַיּוֹם, дословно: страшиться всегда, целый день.

3. **Кто покалест**. В оригинале: יַחַד, дословно: кто покалест; имеется в виду: кто покалест в знак сочувствия головой.

4. **Сказавших тебе**. В оригинале: יִשְׁמְרֶיךָ, дословно: сказавших твоей душе.

Ст. 51:12-52:12 *гафпара* к Сулай.

Глава 52

1. Проснись, пробудись, могуществом, Сион, облачись,
великолетия одежду наден, Иерушалаим, город святой^(а), не войдет в тебя более необрезанный и нечистый!

2. Отряхнись, встань из праха и сядь, Иерушалаим^(б),
развяжи узы на шею, пленница, дочь Сиона!

3. Господь сказал так: Даром проданы были,
без денег ибавлены будете.

4. Господь Бог сказал так: Сначала в Египет народ Мой спустился пожить, Ашур его ни за что утнедал^(в).

5. А ныне, Мне-то что здесь, — слово Господне, — народ Мой взят даром,
владыки его орут, — слово Господа, — день-деньской¹ имя Мое осакеряют.

6. Поэтому узнает народ Мой имя Мое,
в тот день: есмь Я, сейчас говорящий.

7. Как прекрасны на горах ноги вестника, мир возвещающего, благовествующего, спасение возглавшающего,
Сиону вещающего: "Твой Бог воцарился".

8. Голос стражи возвысyt, разом они возликуют,
увидев воочию в Сион возвращенье Господне.

9. Торжествуйте, ликуйте, руины Иерушалаима:
Господь Свой народ утешил, избавил Иерушалаим.

10. Господь обнажил руку святую Свою на глазах всех народов,
и увидит все земные края спасение нашего Бога.

11. Идите, идите, выходите оттуда, нечистого не касайтесь,
выходите оттуда, очиститесь, носители сосудов Господних^(г).

12. Не спеш выходите, не бегом пойдёте^(д).
идет перед вами Господь, пойдёте² — Бог Израиля.

13. Мой раб благоденствовать будет,
поднимется, вознесется, возвысится.

14. Многие тебе поразились: безобразному, не человечесьему лицу,
облику не людскому.
15. Многие народы он порази³: закроют щри уста,
ибо то, что не сказано им, увидят, узрят то, что не слышали.

- (а) **Проснись, проснись, могуществом облачись, Сион,// великоления одежду надень, Иерушалаим, город святой...** Ср.: Проснись, проснись, могуществом облачись, сила Господня, проснись, как в давние дни, поколения древние (51:9).
(б) **Отрихнись, встань из праха и сядь, Иерушалаим.** Ср. сказанное о дочери Вавела: "Сойди, дева, сядь в прах, Вавела дочь, дщерь касдим, нет трона, сядь на землю" (47:1).
(в) **Господь Бог сказал так: Сначала в Египет народ Мой спустился пожить,// Ашур его ни за что утратил.** В первом полустиишии говорится о первом изгнании, египетском, а во втором — об ассирийском.
(г) **Носители сосудов Господних.** Возможно, речь идет о храмовой утвари, которую взяли с собой изгнанники, и теперь возвращют на родину.
(д) **Не спеша выходите, не бегом покидайте.** Не так, как это было, когда вы покидали Египет (Дварим 16:3).

1. **День-деньской.** В оригинале: שֶׁחַד-לְיָמָהּ, дословно: и постоянно, весь день.
2. **Позади.** В оригинале: עֲרֹפָה, дословно: собирающий вас (т.е., тот, кто идет сзади и собирает ослабевших и отстающих).
3. **Он порази^т.** В оригинале: נָסָה, дословно: брызнет (обычно: кровью). Существует множество объяснений этого слова.

Ст. 51:12-52:12 faфгара к Суаи.

Ст. 1. **Пробудись, пробудись, могуществом, Сион, облачись,// великоления одежду надень, Иерушалаим, город святой...** Ср.: Пробудись, встань из праха// великоления одежду надень, мой народ (*ниот Леха доди* — Приди, возлюбленный... Шимою Альхабца, 16 в., из ритуала Встречи субботы). Ср. также: Проснись, проснись, могуществом облачись, сила Господня (51:9). Пробудись, пробудись, поднимись, Иерушалаим (51:17).

Глава 53

- Кто бы поверил услышанному,
над кем рука Господня явилась?
- Ростком перед Ним поднялся, корень — в земле пустынной, ни виду, ни красоты,
видели — обликом его не прельстились.
- Презираем, людьми отвергнут, боль изведал, страдалец,
от него, презренного, лицо отвращали, не ставили ни во что.
- Болезни наши сносил, боли наши терпел,
мы думали: Богом он поражает, побивает он, истязает.
- А он был нашим злодейством изранен, грехами нашими сокрушен,
кара за мир наш была на нем, а мы ранами его исцеляемся.
- Все мы — овцы заблудшие, у каждого — дорога своя,
но Господь его порази^л за все наши грехи.
- Тесним, замучен, рта не откроет, словно овца, на заклятые ведьмоя, онемевшая перед стригалами¹,
рта не откроет.
- Из суда, уилица взят, кто заступится за него?²
От страны живых он отрезан, им кара — за преступленья народа.
- Могила ему по смерти дана со злодеями, богачами,
хоть насилья не вершил, и даже в устах его не было.
- Господу утдио муками сокрушать, если принесет он себя как жертву повинности, увидит потомство, продлит свои дни^(а),
и желанное Господом в руке его совершится.
- За страдание его увидит сытного знанием, оправданным праведника раба Моего перед многими,
за чьи грехи он страдал.
- Потому дам удел ему среди сильных, с могучими добычу разделит: жизнью рискаю, был к преступным причислен,
грех многих понес, преступники его поражали.

- (а) **Продлит свои дни.** Ср.: Давы дились дни ваши и дни детей ваших на той земле, которую Господь клялся дать отцам вашим, как небеса над землей (Дварим 11:21).

1. **Словно овца, на заклятые ведьмоя, онемевшая перед стригалами.** В оригинале: כְּשֶׂה עֶזְרָה וְכִזְבִּיּוֹתֶיהָ עֲלֵיהָ וְכִזְבִּיּוֹתֶיהָ עֲלֵיהָ, дословно: словно овца, на заклятые ведьмоя, и как овца перед стригунами онемевшая. Не имяс синонима к слову "овца", переводчик опускает не переведенным слово עֲלֵיהָ.

2. **Кто заступится за него?** В оригинале: מִי יִצְלָה מִיָּדוֹ, дословно: и из окружения его кто говорить будет?

Глава 54

- Торжествуй, бездтная, не рожавшая,
разрались ликованием, веселись^(а), родами не страдавшая¹, детей у покинутой больше, чем у замужней, — сказал Господь.
- Расширь свой шатер^(б), покровы жилищ раскинув²,
удлини веревки свои, козлы свои утверди.
- Ибо вправо и влево прорвешься,
потомство твое народами завладеет, заселит опустевшие города.
- Не страшись, не быть тебе опозоренной, не стыдись — не быть посрамленной,
о стыде юности позабудешь, о позоре вдовства не вспомнишь.
- Ибо твой муж — твой Создатель, Всемогуший Господь имя Его,
твой Избавитель — Святой Израиля, всей земли Богом Он наречется.
- Как жену оставленную, удрученную духом, Господь тебя призывает,
не как наскучившую жену юности, — сказал твой Бог.
- На малый миг тебя Я оставил,
с великой милостью возвращу.
- В пылу гнева на миг лик от тебя Я сокрыл, милостью вечной помилю, —
сказал Господь, твой Избавитель.
- Ибо воды Ноаха у Меня, как поклялся: воды Ноаха не пойдут по земле^(а),
так поклялся: не гневаться на тебя, не яриться.
- Зашатаются горы, холмы поколеблются,
но от тебя не отшатнется милость Моя, союз мира^(б) не поколеблется, — сказал Милующий тебя Господь.
- Бедная, смятенная, безутешная,
Я камни твои рубинами выстелю, основание твое — сапфирами³.
- Углы твоих стен сделаю из камней лучезарных, ворота — из огненных,
из драгоценных камней — границы⁴.
- Все сыновья твои — Господни ученики,
великий мир сыновьям твоим.
- Праведностью ты утвердишься,
от габжежа отдалнився, страшиться не будешь, беда к тебе не приблизится.
- Никого не страшись, кроме Меня,
кто с тобой, чтобы врага страшиться?
- Я сотворил куница, угли в огне раздувающего, делающего орудия для труда,
Я же губителя сотворил — уничтожать.
- Оружие, сработанное против тебя, не поспеет, язык, в суде на тебя восставший, — самого обвинят,
это удел рабов Господа, их праведность от Меня, — слово Господа.

- (а) **Торжествуй, бездтная, не рожавшая,// разрались ликованием, веселись. Бездтная, не рожавшая.** То же сказано о Саре (Бреши^т 11:30) и в книге Судей о жене Маноаха (13:2). **Торжествуй, разрались ликованием, веселись.** Сочетание трех глаголов, выражающих особую радость.
(б) **Расширь свой шатер.** Вероятное объяснение: каждая из жен жила в своем шатре: благословенная детьми — в большом, бездтная — в малом; теперь пришло время бездтной расширить свой шатер.
(в) **Воды Ноаха не пойдут по земле.** После окончания потопа Господь клянется, что более на земле потопа не будет (Бреши^т 9:11).
(г) **Союз мира.** Союз мира был дан Пинхасу (Дварим 25:12-13, Тегилим 106:31).

1. **Родами не страдавшая.** В оригинале: הָיָה לָהּ, дословно: не болевшая, со значением: не способная родить.
2. **Расширь свой шатер, покровы жилищ раскинув.** В оригинале: יִתְחַבְּרֶנּוּ עָלָיו וְיִרְשָׁתוֹ שִׁפְתֵּינָהּ, дословно: расширь место шатра своего и покровы жилищ своего раскинь, не сберетай.
3. **Я камни твои рубинами выстелю, основание твое — сапфирами.** В оригинале: אֶבְרִימִן עָלָיו וְיִסְדּוֹתָיו עֲלֵיהֶם, дословно: Я устелю (или: инкрустирую) рубином (прочтение предположительное) камни твои (в значении: улицы, возможно: камни домов) и основания твои — сапфирами.
4. **Углы твоих стен сделаю из камней лучезарных, ворота — из огненных, из драгоценных камней — границы**
слова неизвестно) углы твоих стен (возможно: башни, возможно: окна), и ворота твои камнями огненными (точное значение слова неизвестно), и все границы твои (возможно: всю территорию твою) — драгоценными камнями.

Ст. 54:1-30 faфгара к Ки теще (вариант: 54:1-55:5)

Глава 55

- К воде, жаждущие, идите, нет денег —
идите, берите и ешьте, идите, без денег берите, без платы — вино, молоко.
- Зачем отвешивать серебро — не за хлеб, трудиться — и не насытиться,
внимайте Мне, благо вкушайте, тукюм ваш душа насладится.
- Преклоните ухо, ко Мне идите, слушайте — душа оживет,
Я с вами вечный договор заключу, как союз верный с Давидом.
- Свидетелем народов Я сделал его,
властениом народов и повелителем.
- Народ, которого ты не знал, позовешь, народ, который тебя не знал, к тебе устремится,
ради Господа Бога, Святого Израиля, ибо Он тебя возвеличил.

6. Ищите Господа, когда Его можно найти,
призывайте, когда Он близок.

7. Оставит злодей свой путь, помыслы — грешник,
вернется к Господу — Он помилует, к Богу нашему Многомилостивому^{(a)1}.

8. Ибо мысли Мои — не ваши мысли, ваши пути — не Мои пути,
— слово Господа.

9. Как небо выше земли,
так пути Мои выше ваших путей, мысли Мои — ваших мыслей.

10. Ибо дождь и снег с неба нисходят, обратно не возвращаясь, землю поят, чтоб рождала, растила,
для посева семя давала, и хлеб — для еды.

11. Так и слово Мое, из уст Моих исходящее, тщетным не возвращается,
исполняя, что Я пожелал, за чем послал, достигая^(b).

12. С весельем выйдете, с миром вас поведут,
горы, холмы ликованием разразятся, полевые деревья будут рукоплескать^(c).

13. Вместо колочек поднимется ель, вместо крапивы поднимется мирт,
во имя Господне, в знамение вечное, нерасторжимое^(d).

(a) **Оставит злодей свой путь, помыслы — грешник,// вернется к Господу — Он помилует, к Богу нашему Многомилостивому.** Ср.: Я, Я, преступлена твои прощующий ради Себя,// грехи твои не буду Я вспоминать (43:25).

(b) **Так и слово Мое, из уст Моих исходящее, тщетным не возвращается,// исполняя, что Я пожелал, за чем послал, достигая.** Ср.: Вынимайте, небеса, и я говорить буду, и да услышит земля речения уст моих. Польется как дождь ученье мое, капает как роса речение мое,// Мелким дождем — на зелень, каплями — на траву (Дварим 32:1-2).

(c) **С весельем выйдете, с миром вас поведут,// горы, холмы ликованием разразятся, полевые деревья будут рукоплескать.** Ср.: Так сказал Господь Бог: Вознесу к народам руку Мою, знамя — пред пламенами,// сыновей твоих — на руках, дочерей — на плечах принесут (49:22).

(d) **Вместо колочек поднимется ель, вместо крапивы поднимется мирт,// во имя Господне, в знамение вечное, нерасторжимое.** Ср.: Дам Я пустыне кедр, акацию, мирт, сосну,// посажу в пустоши ель, кипарис, *тид'ар* (41:19).

1. **Многомилостивый.** В оригинале: מְרַחֵם-רַחֵם, дословно: ибо Он много (и: многих) прощает.

Ст. 54:1-10 гл҃ф҃ара к Ки теце (вариант: 54:1-55:5)

Глава 56

1. Так сказал Господь: Храните правосудие, праведное творите,
ибо близко Мое спасенье — идет, праведность — явится.

2. Блажен муж, поступающий так, человек соблюдающий это,
хранящий субботу от осквернения и берегущий руку, за не твоя.

3. Пусть приставший к Господу чужеземец не скажет: "От Своего народа Господь меня отделил",
не скажет скопец: "Я — засохшее дерево".

4. Ибо так говорил Господь скопцам, хранящим субботы Мои, избравшим угодное Мне,
союз со Мной берегущим.

5. Дам им в доме Моем, в стенах Моих память и имя^{(a)1} лучшее, чем сыновым, дочерям:
имя вечное дам, неистребимое.

6. Чужезмцев, к Господу приставшим служить, имя Господне любить, Ему быть рабами,
от осквернения субботу хранящим, союз со Мной берегущим.

7. Их приведу на гору святую Мою, в Доме молитвы^(b) образую, всесожжения, жертвы в благоволение будут на жертвеннике,
ибо наречется Мой дом Домом молитвы для всех народов.

8. Слово Господа Бога, рассеянных Израиля собирающего:
К собранным еще соберу^(c).

9. Все звери Мои полевые,
идите и ешьте, все звери лесные.

10. Слепы все стражи его, несведы, собаки немые, не лают,
бредят, лежат дремать полюбившие.

11. Жадные псы, не знавшие сытости — пастыри неразумные,
каждый на путь свой свернул, к своей корысти — каждый^d.

12. Приходите, возьму вина, дернем *шехара*,
такой же день будет и завтра, еще и лучше^{(f)3}.

(a) **Дам им в доме Моем, в стенах Моих память и имя.** Смысл: несмотря на отсутствие потомков, память о скопцах сохранится в Храме, который имел несколько ограниченных стенами территорий (**в стенах Моих**).

(b) **Дом молитвы.** Храм.

(c) **Слово Господа Бога, рассеянных Израиля собирающего:// К собранным еще соберу.** Ср.: Хотя бы были брошенные твои на краю неба, и оттуда соберет тебя Господь, Бог твой, и оттуда возьмет тебя (Дварим 30:4); Народом Он знамя поднимет, изгнанников Израиля созывая,// рассеянных Иегуды с четырех концов земли собирая (11:12).

(d) **Приходите, возьму вина, дернем шехара,// такой же день будет и завтра, еще и лучше.** Этот стих — образец затрапезной, "пьяной" речи.

1. **Память и имя.** В оригинале: זִכְרוֹן, дословно: памятник и имя (первое принято толковать, как материальное выражение памяти, второе — как духовное).

2. **К своей корысти — каждый.** В оригинале: מַלְאָכָם מִלְּפָנָיו, дословно: человек — к корысти своей с краю своего (т.е., все, каждый).

3. **Еще и лучше.** В оригинале: יוֹמָם וָלַיְלָה, дословно: намного больше.

Глава 57

1. Праведник пропадает — никого не тревожит,
благочестивые гибнут — никого не заботит, что от зла погиб праведник.

2. С миром уходит покониться на ложе своем
в праведности ходивший¹.

3. А вы приблизьтесь сюда, сыновья чародейки,
потомство прелюбодеев с блудницей.

4. Кем наслаждаетесь? На кого пасть разжуете, высовываете язык?
Дети злодейства и семья лжи.

5. Под деревьями расплаются, под каждым деревом зеленеющим,
детей убивающие в долинах^(a), в расселинах утесов.

6. В гальке речной — доля твоя², она — твой удел,
им изливала ты возмняия и возносила жертву; и Я помилую?

7. На горе высокой, возвышенной устроила ложе свое,
туда ты восходишь, жертвы возносишь.

8. За диверью, на косяке памятное^(b) прикрепила,
от Меня уйдя, обняжился, взойдя, ложе расширила, союз заключи с темн, чье ложе ты возлюбила, чье место ты высмотрела.

9. Ходила к царю умаченная, во множестве благовоний,
далеко слала посланцев, опускалась до пренеподней.

10. От долгого пути изможденная, не говорила ты: "Безнадежно",
находя силу в руке, об этом ты не жалела.

11. Кого боклась, кого страшила, когда Мне изменяла, Меня ты не помнила, это в сердце ты не брала,
давно Я молчу, а ты Меня не боишься.

12. Я в оправданье тебе скажу,
но дела твои тебе не на пользу.

13. Завопишь — спасут тобой собранные^{(c)3}? Ветер всех унесет, ничто он возьмет?
А на Меня уповающий наследует землю и гору Мою святую3.

14. И сказал Он: Ровняйте, ровняйте, дорогу торите,
убирайте с пути Моего народа, устраняйте преграду^(d).

15. Ибо так сказал Возвышенный, Превознесенный, Существующий вечно, Святой — имя Его^(e). Высоко в святости обитаю,
с сокрушенными, духом униженными; дух униженных оживлю, сердца сокрушенных.

16. Не вечно Мне враждовать и гневаться не всегда:
дух предо Мной изнемоет и души, Мной сотворенные^(e).

17. За грех юристолбия разгневался Я, тайно его поражаа, негодуя,
а он, вессаясь, шел дорогою сердца.

18. Я видел дороги его, исцелял,
буду его вести, ему и скорбщим его утешения воздавая.

19. Я творю речение уст^(e).

Мир, мир — далекому, близкому, — сказал Господь, — Я его исцелю.

20. Злоден, как море ревущее,
утихнуть не может, ил и грязь воды его извергают.

21. Нет мира, — сказал Бог мой, — злодеям.

(a) **Детей убивающие в долинах.** Речь идет о человеческих жертвоприношениях.

(b) **Памятное.** Имяскотся в виду какие-то языческие символы.

(в) **Тобой собранные**. Имяются в виду божки, идолы, собранные Израилем — неверной женой.

(г) **И сказал Он: Ровняйте, ровняйте, дорогу торите,// убирайте с пути Моего народа, устранийте претраду**. Ср.: Голос в пустыне зовет: "Торите Господу путь,// ровняйте в пустоши нашему Богу дорогу.

(а) **Ибо так сказал Возвышенный, Превосенный, Существующий вечно, Святой** — имя Его. Единственный раз во всех текстах пророков после "ибо так сказал" следует не четырехбуквенное имя Всевышнего. Все три описательных имени (**Возвышенный, Превосенный, Существующий вечно**) по сути дела являются уточнениями, дифференцирующими вариациями имени **Святой**. Первые два из них — пространственные, точнее — внепространственные, имена, а третье — вневременное.

(е) **Дух предо Мной ишеможет и души, Мной сотворенные**. Ср.: Так сказал Господь Бог, Творец небес, их простирающий, растилающий землю и все ею рожденное,//дарующий дыханье народу, и дух — идущим по ней (42:5).

(ж) **Я творю речение уст**. Ср.: Созданы небеса словом Его,// дыханием уст — все их рати (Тегилим 33:6).

1. **В праведности ходивший**. В оригинале: הָיָה יָשָׁר, дословно: идущий прямо.

2. **В галыях речной** — **доля твоя**. В оригинале: הַגִּלְיָהּ הַלְוִי-עֵלֶיךָ. Принцип построения словосочетания — аллитерация. Дословно: в галдах (камнях) речных (или: ручья, потока) — доля твоя.

3. **А на Меня уповающий наследует землю и гору Мою святую**. В оригинале: הָיָה לְעַבְדִּי הַיֹּדֵעַ לְעֹלְמִי אֶרֶץ וְהָרָא, дословно: а уповающий на Меня наследует (יִרְשֶׁ) землю и наследует (עֲדֵינִי) гору святую Мою.

Ст. 57:14-58:14 *Гафгара* к Йом кипур.

Глава 58

1. Не сдерживаясь, во все горло вываяй, голос шифаром возвысь,

о беззакониях Моему народу скажи, дому Яакова — о грехах.

2. Ию дня в день ищут Меня, познать пути Мои жаждут,

народ, праведное творивший, справедливость Божию не оставивший^(а), о суде правом Меня вопрошающий, близости с Богом жаждущий.

3. "Почему мы постылись, а Ты не видишь, изгнурки души — не насыщ?"

В день поста дело находите, работников утешайте!¹

4. Для ссоры и распри поститесь, бить кулаком злодейским,

ныне вы не поститесь, чтоб услышали в выси ваш голос.

5. Это пост, избранный Мною, день изгнурения души человеком,

склоняющим голову, как тростник, пелел и вретине подстила^(б), это постом назовешь, днем благоволения Господня?

6. Это пост, избранный Мною: оковы преступные разреши, узы ярма развяжи,

утнетенных освободи, ярмо любое сорви.

7. Хлеб с голодными ты разделишь, сытальца ничего в дом приведешь,

увидев нагого, оденешь, не скроешься от родни.

8. Тогда блеснет, как заря, твой свет, вмиг прорастет исцеление,

праведность пред тобою пойдет, за тобой — слава Господня².

9. Тогда воззовешь — ответит Господь, возопишь — Вот Я, — Он скажет, —

коль ярмо из среды своей удалишь, перст говорящий³, злодейское слово.

10. Отдашь голодному душу свою — душу измененную насытить,

во мраке твой свет воссияет, будет тьма твоя подним.

11. Господь всегда будет вести, насыщать едой душу, тело твое укреплять,

будешь, как сад напоенный, источник, вода в котором не иссякает.

12. Потомки вековые руины отстроят, развалины поколений ты восстановишь,

и нарекут тебя Пролом ограждающий^(а), пути обитания обновляющий".

13. Если ногу удержишь в день Мой святой желанное исполнять,

нарекешь субботу Господню почитаемой и отрадой, чти ее, обыденное не совершая, желанное не ищи, не пустослова.

14. Тогда будешь в Господе наслаждаться, и возведу Я тебя на высоты земли

питать наследием Яакова, отца твоего, как уста Господа истреки.

(а) **Праведное творивший, справедливость Божию не оставивший**. Ср.: Так сказал Господь: храните правосудие, праведное творите (56:1).

(б) **Склоняющим голову, как тростник, пелел и вретине подстилал**. Описаны обычаи траура и поста. Ср.: Когда болели они — во вретине душу смирял постом я,// молитва моя, воротись. Я — словно о брате молился,// как скорбящий, — о матери, печальным, поникавий (Тегилим 35:13-14).

(в) **Пролом ограждающий**. Любое поселение ограждалось от зверей и от врагов, поэтому **Пролом ограждающий** – Восстанавливающий поселение.

1. **В день поста дело находите, работников утешите!** В оригинале: הַיּוֹם הַזֶּה תִּשְׁעוּ לַעֲבָדֵיכֶם וְלַחֲסִידֵיכֶם, дословно: вот, в день поста вашего находите вещь (дело, искусство) и ваших печальных (работников, рабов) утешаете.

2. **За тобой — слава Господня**. В оригинале: תְּהָיֶה לְךָ כְּבוֹד, дословно: слава Господня тебя подберет. В пути самый сильный следовал в конце, подбирая уставших, больных.

3. **Перст говорящий**. В оригинале: יָדָאָה מִפֶּה, дословно: посылать палец, со значением: на словах говорить одно, а жестом, "пальцем" — другое.

Ст. 57:14-58:14 *Гафгара* к Йом кипур.

Глава 59

1. Весть не коротка Господня рука спасать^(а),

и ухо не туго слышать.

2. Лишь преступления отделили от Бога,

закрыли ваши грехи Его лик, чтоб не слышать.

3. Ваши руки испачканы кровью, пальцы — грехом^(б),

ваши уста дожь изрекают, язык преступное говорит.

4. Нет говорящего правду, судящегося справедливо,

полагаются на пустое, зряшное мслят, зачат беду, рождают злодейство.

5. Змеиные яйца высжидают, паутину паучью плетут,

съевший яйца — умрет, раздавит — выпунится гадюка.

6. Не для одежды их паутина, в дела свои им не одеться,

деяния их — поступки преступные, насилие в их руках.

7. К злу их ноги бегут, спеша чистую кровь пролить,

мысли преступны, на их путях грабеж, разрушение^(в).

8. Путь мира неведом, на их дорогах нет правосудия,

стеи свои искривили, ступивший на них мира не знает^(г).

9. Потому далеко от нас правосудие, праведность недостижима,

уповали на свет — и вот, она, тьма, исполохи, ходим во мраке.

10. Как слепые, шпаем стену, шпаем, как безглазые,

спотыкаемся в полдень, как ночью, живы — но мертвецы¹.

11. Ревем, как медведи, как голуби, стонем,

на правосудие уповаем напрасно, спасение от нас далеко.

12. Ибо преступления против Тебя огромны, грехи — свидетельство против нас,

преступления с нами, грехи нам известны.

13. Бунтовали, Господу изменяли, от Бога нашего отступали,

грабили, лгали, слова лжи умыщляли, из сердца своего их извлекали.

14. Правосудие отступило, праведность стоит вдалеке,

на улице правда споткнулась, честности не пройти.

15. Исчезла истина, избегающий зла — безумец,

увидел Господь, и стало противно очам Его, что нет правосудия.

16. Посмотрел — нет человека, удивился — защитника нет,

рука Его избавила, праведность укрепила.

17. Он праведностью, словно броней, облекся, ищем спасения на челе,

надел одежду отмищения, в риту ревности облачился.

18. Он воздаст по заслугам: гневом — врагам, возмездием — недругам,

и островам Он воздаст.

19. На западе устратится имени Господа, на восходе солнца — славы Его,

как река, хлынет враг — дух Господа изгонит его.

20. Придет Избавитель в Сион, к вернувшимся от нечестия в Яакове, —

слово Господие.

21. А Я — вот Мой с вами завет, — сказал Господь, — Мой дух на тебе^(д), слова, что в уста Я вложил,

уста твои не оставят, и потомков уста, и потомков потомков уста, — сказал Господь, — отныне — во веки.

(а) **Весть не коротка Господня рука спасать**. Ср.: Коротка стала рука вызволить, нет во Мне силы спасти? (50:2)

(б) **Ваши руки испачканы кровью, пальцы — грехом**. Ср.: Прострете руки — глаза отведу, молитву умножите — не услышу,// кровью ваши руки полны (1:16).

(в) **К злу их ноги бегут, спеша чистую кровь пролить,// мысли преступны, на их путях грабеж, разрушение**. Ср.: Вот шесть, что Господь ненавидит, и семь — что душе Его мерзость. Глаза гордые, дживный язык,// руки, кровь невинную проливающие. Сердце злоумышляющее,// ноги, торопливо к злу бегущие (Мишлей 6:16-18).

(г) **Им путь мира неведом, на их дорогах нет правосудия,// стеи свои искривили, ступивший на них мира не знает**. Ср.: Поведу слепых дорогой неведомой, путями незнаемыми проведу,// тьму перед ними в свет обращу, кривое — в прямое, сделаю — не оставлю (42:16); сказано о Торе: Путь ее — степя славы,// мир — все дороги ее (Мишлей 3:17).

(д) **А Я — вот Мой с вами завет, — сказал Господь, — Мой дух на тебе**. Ср.: Из ствола Ишaya взойдет росток,// побег корней его даст плоды. Дух Господень на нем почнет,// дух мудрости, разума, дух ведения, мощи, дух знания, страха Господня (11:1-2); Воду на жаждущего изолью, на иссохшее вылью потоки,// дух Мой на семья твою изолью, благословение — на потомков (44:3).

1. **Живы — но мертвецы**. В оригинале: חַיִּים וְמֵתִים, дословно: (будучи) толсты (= здоровы) — как мертвецы.

Ст. 20-21. **Придет Избавитель в Сион, к вернувшимся от нечестия в Яакове, —// слово Господие. А Я — вот Мой с вами завет, — сказал Господь, — Мой дух на тебе, слова, что в уста Я вложил,//уста твои не оставят, и потомков уста, и потомков потомков уста, — сказал Господь, — отныне — во веки**. Цитируются без изменений в *Кдуша десидра* утренней молитвы.

1. Восстань, свети, твой свет появился,
и слава Господня над тобой воссияла.
2. Тьма покрывает землю, и мрак — народы,
а над тобой Господь воссияет, слава Его явится над тобою.
3. На твой свет пойдут племена,
цари — на блеск твоего сияния.
4. Глаза подними, вокруг посмотри: все к тебе идут, собираются,
издалека идут твои сыновья, на плечах твоих дочерей несут^(а).
5. Увидишь, обрадуешься, затрепещет, расширится сердце,
твоим будет богатство морское, явятся достойные племен.
6. Множество верблюдов покроет тебя — из Мидьяна и Эйфы¹, все из Шемы придут^(б),
золото, *левои*^(в) принесут, славу Господу возвещая.
7. К тебе соберутся все овцы Кедара, бараны Невайота тебе будут служить^(г),
изойдут на жертвенник благоутодно, и Я украшу Дом величия Моего.
8. Кто это, летит, словно облако,
как голуби в голубятню?²
9. Мне острова покорятся, и первыми судна Таршиш^(д) издалека сынов твоих привезут, с ними золото, серебро,
во имя Господа Бога, Святого Израиля, прославившего тебя.
10. Твои стены чужеземцы отстроят, цари тебе будут служить,
Я в гнев тебя поражал, а благоволении — милую^(е).
11. Твои ворота открыты будут всегда, днем и ночью затворяться не будут^(ж),
чтоб везли богатство племен, их царей приводили.
12. Ибо племя и царство, не служавшие тебе, пропадут,
стигнут эти народы, исчезнут³.
13. Придет к тебе слава Ливана, ель, *тидиар*⁴, кипарис —
Святителише Мое украшать, Свое подножие Я прославлю.
14. Придут согбенными твои унетателы, у стоп прострутся тебя презиравшие,
назовут тебя городом Господа, Сионом Святого Израиля.
15. За то, что покинут был, ненавиdim — путника не было,
сделаю Я тебя величием вечным, радостью поколений.
16. Будешь сосать молоко племен, царскую грудь^(и)
и познаешь: Я — Господь, твой Избавитель, Освободитель, Могучий Яакова^(о).
17. Вместо меди золото принесу, серебро — вместо железа, вместо дерева — медь, а вместо камней — железо,
правителем мир Я поставлю, властителем — праведность.
18. Не услышат в земле, в пределах твоих о насилии, грабеже, разрушении,
назовешь спасением стены твои, славой — ворота.
19. Днем больше не будет солнце для света, сияющая луна не будет светить,
будет Господь тебе вечным светом, твой Бог — озарением^(к).
20. Больше солнце твое не зайдет, луна твоя не сокроется,
будет Господь вечным светом, завершит дни твоей скорби.
21. Твой народ — праведны все, унаследуют землю навечно,
росток насаждения Моего, рук Моих дело — во славу.
22. Малый тысячею будет, молодой — народом могучим^(л),
Я, Господь, это скоро, а срок совершу.

(а) Издалека идут твои сыновья, на плечах твоих дочерей несут. Ср.: Так сказал Господь Бог: Вознесу к народам руку Мою, знамя — пред племенами // сыновей твоих — на руках, дочерей — на плечах принесут (49:22).

(б) Множество верблюдов покроет тебя — из Мидьяна и Эйфы, все из Шемы придут. Мидьян. Один из сыновей Кетуры, жены Авраама (Брешич 25:2). Местонахождение — восточней Эйлатского залива, южнее Эдома и севернее Аравии; ныне — юг Иордании и север Саудовской Аравии. Эйфа. Первенец Мидьяна (там же 4). Месторасположение неизвестно. Шева. Сын Йокшана, внук Авраама (там же 3). Местоположение — юг Аравийского полуострова. Страна приобрела в Израиле особую известность в результате визита царицы Шемы к царю Шаома.

(в) Левои. Праность, входившая в состав храмовых воскурений (Шмот 30:34).

(г) К тебе соберутся все овцы Кедара, бараны Невайота тебе будут служить. Кедар. См. прим. (м) к 21:16. Невайот. Первенец Ишмаэля, старший брат Кедара (Брешич 25:13). Месторасположение или место кочевий неизвестно. Существует предположение, что они предки набатеев, ставших известными в период Второго храма.

(д) Судна Таршиш. См. прим. (з) к 2:16.

(е) Твои стены чужеземцы отстроят, цари тебе будут служить.// Я в гнев тебя поражал, а благоволении — милую. Ср.: Взяв народы, привел я на места, поселят дом Израиля на Господней земле, их — рабынями и рабами // пленителями пленные будут, властвуя над унетателами (14:2). В пылу гнева на миг Своей лик от тебя Я сокрыл, милостью вечной тебя Я помилую (54:8).

(ж) Ворота открыты будут всегда, днем и ночью затворяться не будут. Обычным было состояние, когда городские ворота были открыты днем и закрывались на ночь.

(и) Будешь сосать молоко племен, царскую грудь. Ср.: Нанями будут тебе цари, царицы — кормилицами (49:23).

(и) Могучий Яакова. Ср.: Могучий Израиля (1:24). См. прим. 12 к 1:24.

(к) Днем больше не будет солнце для света, сияющая луна не будет светить.// будет Господь тебе вечным светом, твой Бог — озарением. Ср.: Осрамится луна, оползотит солнце // на горе Сион, а Иерушалаиме Всемогущий Господь воцарится, во славе Своей пред старцами (24:23).

(л) Малый тысячею будет, молодой — народом могучим. Малый. Глава небольшой семьи. Тысячей. Огромная, разветвленная семья. Молодой. Глава семьи.

- Множество верблюдов покроет тебя — из Мидьяна и Эйфы. В оригинале: מִדְיָן וְעֵיפָה מִכֶּדָּר וְנֶבְיֹוֹת, дословно: Множество верблюдов покроет тебя, молодые верблюды (пропущено в переводе) Мидьяна и Эйфы.
- Как голуби в голубятню. В оригинале: כְּתֹרְבִיטִים בְּתֵבֵינִי, дословно: и как голуби в их окна (имеются в виду "окна" голубятни).
- Стигнут эти народы, исчезнут. В оригинале: נִכְרְטוּ עַמִּים, дословно: и народы эти буду уничтожены (корень נִכְרַח повторяется дважды со значением усиления действия).
- Тидиар. Не выяснено, о каком дереве идет речь.

Ст. 1-22 гайфара к Ки таво.

Глава 61

1. Дух Господа Бога на мне:

меня помазал Господь нищим благо вешать, сокрушенных сердцем послал врачевать, свободу пленникам оглашать, освобождение — унизкам.

2. Возвестить год благоволения Господня, день мести нашего Бога^(а),
всех скорбящих утешить.

3. Наделить скорбящих Сиона¹ величием вместо попла, взамен скорби — слезом веселья, облачением славы взамен утешенного духа,
назвать их праведными деревьями, насаждением Господним — во славу^(б).

4. Всковые руины отстроят, пустыни древние возродят,
города разрушенные и пустующие поколения, обновят.

5. Чужеземцы станут пасти ваших овец,
иноземцы вашими земледельцами будут и виноградарями.

6. А вы священниками Господа наречетесь, Бога служителями назоветесь,
добро племен будете есть, богатством их возвеличитесь.

7. За стыд, позор вдвойне будут рады доле своей:
в земле своей унаследуют вдвое, радость вечная у них будет^(в).

8. Ибо Я, Господь, люблю правосудие, ненавижу несправдое, грабже,
по делам, по истине Я воздам, вечный с ними союз заключу.

9. В племенах их семья прославится, потомки — среди народов,
увидят — узнают: семья, благословенное Господом.

10. В Господе веселись, в Боге душа ликует, в одежду спасения меня Он облек, ризой праведности окутал,
как священник, венец жених возложил^(г), украсилась, словно невеста².

11. Как травы земля, как сар растит семена³,
так растит Господь Бог праведность, среди племен прославляя.

(а) Возвестить год благоволения Господня, день мести нашего Бога. Ср.: Ибо это день мести у Господа // год расплаты за распри с Сионом (34:8).

(б) Назвать их праведными деревьями, насаждением Господним — во славу. Ср.: Росток насаждения Моего, рук Моих дело — во славу (60:21).

(в) За стыд, позор вдвойне будут рады доле своей // в земле своей унаследуют вдвое, радость вечная у них будет. Ср.: Сердцу Иерушалаима говорите и возвещайте ему: срок исполнен, вина прощена // принял он от Господней руки дважды за все свои прегрешения (40:2).

(г) Как священник, венец жених возложил. Во время свадебной церемонии жених украшал голову венцом, короной, роскошной повязкой, подобной тем, которыми украшали себя священники.

- Наделить скорбящих Сиона. В оригинале: נָתַתִּי לְעֹדֵם יְהוּדָה וְלְעֹדֵם יְהוּדָה, дословно: дать скорбящим Сиона, дать. Из двух синонимов оригинала переводчик без ущерба для смысла оставляет один.
- Украсилась, словно невеста. В оригинале: כְּתֹרְבִיטִים בְּתֵבֵינִי, дословно: и как невеста, украсилась украшениями своими (опущено в переводе).
- Как травы земля, как сар растит семена. В оригинале: כְּתֹרְבִיטִים בְּתֵבֵינִי, дословно: как земля испускает травы, а сар свои семена растит. Из двух синонимов: כְּתֹרְבִיטִים и כְּתֹרְבִיטִים в переводе оставлен один.

Ст. 61:10-63:9 гайфара к Нинцавим.

Глава 62

1. Не умоляю ради Сиона и ради Иерушалаима не успокоюсь,
пока, как сияние, не взойдет победа его и факелом горящим спасение.

2. Увидят народы победу твою, цари — твою славу,
и нарекут тебе новое имя, устами Господа изреченное.

3. Венцом величия в руке Господа будешь,
знаком царским — на Божьей руке.

1. Я призван, хоть они Меня не искали, Я есть, хоть Меня и не звали^(a),
говорил: Вот, Я, вот, Я — народу, Меня по имени не зовущему.
2. День-деньской руки Я простирал к племени буйному,
по скверной дороге идущему вслед за помыслами своими^(b).
3. Народ пред лицом Моим гневящий Меня постоянно,
жертвы в садах приносившие, на кирпичях воскурюющие.
4. В могилах живущие, в пещерах почующие,
мясо свиное слушае, в их сосудах варево гнусное^(c).
5. Говорившие "отойди от меня, не подходи, я святое тебя",
эти — дым в ноздрях Моих, огонь, пылающий постоянно^(c).
6. Вот, написано предо Мной:
не успокоюсь — водам, в самое сердце¹ водам Я.
7. За все их грехи и грехи их отцов, — сказала Господь, — которые на горах воскурли, позорили Меня на высотах;
отмерю им воздаяние в самое сердце².
8. Так сказал Господь: Если в грозди винограда есть сок, тогда говорят: "Не губи, есть в ней прок",
так и Я поступлю ради рабов Моих, всех не губя.
9. Произведу от Яакова потомство, от Иеѓуды — наследника гор Моих,
избранники и рабы Мои будут там обитать^(d).
10. Будет Шарон пастбищем для овец, долина Ахор — лежбищем для скота^(e)
народу, Меня взыскующему.
11. А вы, что оставили Господа, гору святую Мою забывшие,
Гадю стол накрывающие, наполняющие кубок для Меня^(e).
12. Вас обрекаю мечу, уничтожению — на колених,
за то, что зывал — не ответили, сказал — не услышали,
делают злое в Моих глазах, что не желаю, они избирают.
13. Потому, так сказал Господь Бог: Рабы Мои будут есть, а вы голодать, рабы Мои будут пить, а вы жаждать,
рабы Мои будут веселыми, а вы опозорены.
14. С добрым сердцем будут рабы Мои лизовать,
вы — стенать в боли сердечной, рыдать с духом надломленным.
15. Избранникам Моим имя ваше для клятвы оставите: убьет тебя Господь Бог,
а рабов Своих новым именем наречет^(f).
16. Благословляющийся на земле Богом истины благословится, клянущийся на земле Богом истины³ будет клясться,
ибо давние беды забыты, от глаз Моих скрыты.
17. Я творю новые небеса и новую землю,
не будут поминуты прежние, их в сердце не будет.
18. Радуйтесь, веселитесь Мной навечно творимому,
творю Иерушалаим веселым, его народ радостным.
19. Буду Я радоваться в Иерушалаиме, в народе Моем веселиться,
не услышат в нем большие голоса плача, стелания.
20. Летами юного старца, чьи дни не исполнились, там больше не будет,
ибо юным столетний умрет, будет проклят грешник столетний.
21. Построят дома — будут жить,
виноградник посадят — есть будут плоды.
22. Не будут строить, чтоб жила другой, не посадят, чтоб ел другой,
как дни дерева, будут народа дни, Мои избранники дело рук своих переживут.
23. Не будут зряшно трудиться, бесплодно рожать,
ибо они Богом благословенное семя, и с ними — потомство.
24. Но будет: еще не воззвали — Я отвечаю,
еще говорят — Я слышу^(g).

25. Волк с ягненокм вместе будут пастись, и лев, словно вол, есть будет солому, и змее прах будет хлебом,
сказал Господь: Зло творить и губить на святой горе Моей не будут^(g).

(a) Я призван, хоть они Меня не искали, Я есть, хоть Меня и не звали. Ср.: Ищите Господа, когда Его можно найти,// призывайте Его, когда Он близок (55:6).

(b) День-деньской руки Я простирал к племени буйному, по скверной дороге идущему вслед за помыслами своими. В древности во время молитвы было принято простирать руки в стороны и ввысь. Так, к примеру, поступает Моше (см.: Шмот 9:29). В этом стихе руки простирает Всевышний. Племя буйное. Ср. с "сыном буйным и непокорным". См. прим. (a) к 30:1.

(c) В могилах живущие, в пещерах почующие, мясо свиное слушае, в их сосудах варево гнусное. Речь идет о язычниках, возможно, о языческой секте.

(d) Эти — дым в ноздрях Моих, огонь, пылающий постоянно. Образ восходящий к Торе (Дварим 32:22). Ср.: Дым вышел от ноздрей Его, огонь — из уст, пожаривший,// угли пылают (Теѓилим 18:9); Ввился дымом Твоей гнев на тех, кого пас? (Теѓилим 74:1)

(e) Произведу от Яакова потомство, от Иеѓуды — наследника гор Моих, избранники и рабы Мои будут там обитать. Ср.: Вот раб Мой — его поддержу, избранник — душа Моя его возжелала,// Я дух ему даровал, праведность принесет он народам (42:1); Ради раба Моего Яакова, Израиля — избранника Моего,по имени тебя Я призвал, позвал, хоть ты Меня и не знал (45:4).

(f) Будет Шарон пастбищем для овец, долина Ахор — лежбищем для скота. Долина Шарон находится на западе Эрец Исраэль, а долина Ахор — на востоке. Отсюда смысл: вся Эрец Исраэль будет процветать, превратившись из пустыни в пастбище.

(g) Гадю стол накрывающие, наполняющие кубок для Меня. Гад, Мени. Языческие божки, "ответственные" за судьбу и удачу.

(h) Избранникам Моим имя ваше для клятвы оставите: убьет тебя Господь Бог, а рабов Своих новым именем наречет. Смысл: после смерти злодеев их именем будут клясться: если будешь поступать, как этот, то убьет тебя Господь Бог.

(i) Но будет: еще не воззвали — Я отвечаю, еще говорят — Я слышу. Ср.: Тогда воззовешь — ответит Господь, возопишь — Вот Я, — Он скажет... (58:9)

(j) Волк с ягненокм вместе будут пастись, и лев, словно вол, есть будет солому, и змее прах будет хлебом, сказан Господь: Зло творить и губить на святой горе Моей не будут. Стих описывает изначальное состояние Ган Эден. Стих представляет собой сокращенный вариант сказанного ранее: Жить будет волк с овцой, пантера будет лежать с козленком,// теленок со львом и вол будут вместе, и малый ребенок их будет пасты. С жеровой медведь вместе будут пастись, лежать — их детеныши,// словно вол, лев — есть солому. И будет младенец над змеиной норой играть,// к гнесту гадоки дитя руку протянет. На святой горе Моей не будет зло творить и губить, но будет земля полна знанием Господа, словно водами — море (11:6-9).

1. В самое сердце. В оригинале: שֶׁרֶץ-לֵב, дословно: в грудь (то место в верхней половине груди, которое "очерчивается" сложенными руками), т.е., самое уязвимое место.

2. Отмерю им воздаяние в самое сердце. В оригинале:שֶׁרֶץ (-לֵב)לֵב לִדְמִי שֶׁרֶץ לִדְמִי, дословно: и отмерю им воздаяние изначально (или: прямо, или: одновременно; слово в переводе опущено) в грудь (см. предыдущее примечание).

3. Бог истины. В оригинале: יְהוָה יָדִיךָ, возможное прочтение: Бог верный. Встречается единственный раз в ТАНАХе.

1. Так сказал Господь: Небеса — Мой престол, земля — Мои ног подпорож^(a),
что за дом Мне вы постройте, место упокоения Моего?¹
2. Все это рука Моя сотворила, всё таким стало, — слово Господи^(b), —
Я гляжу на смиренного, удрученного духом, от слова Моего трепещущего.
3. Закалывающий быка — человека он поражает, в жертву овцу приносящий — псу голову отрубает, хлебный дар он приносит — свиную кровь, воскуривший левому — благословляющий идола^(b),
избрали они дороги свои, мерзости, которых душа возжелала.
4. И Я злое, пугающее изберу, наведу: вывал — без ответа, сказал — не услышали,
делают злое в Моих глазах, что не желаю, они избирают^(c).
5. Слушайте слово Господа, от слова Его трепещите!
Сказали братья, вас ненавидящие, отвергающие из-за имени Моего: "Пусть прославит Себя Господь, и посмотрим на ваше веселье"; будут они опозорены.
6. Рокот, шум городской, голос из Храма —
Господа глас, возмездие врагам воздающего.
7. Не мучившись — родила,
мужи не наступили — мальчиком разрешилась^(d).
8. Кто слышал такое, кто подобное видел? В один день стране мучиться и родить народ,
как дочери Сиона, мучившейся и родившей своих сыновей?
9. Я ли, доведя до родов, не дам родить? — сказал Господь.
Я ли, давая родить, затворю? — Бог ваш сказал.
10. Веселитесь с Иерушалаимом и лизуйте, все любящие его,
радуйтесь все, торжествуйте, о нем скорбишие^(e).
11. Чтоб питались² и насыщались от груди его утешения,
чтоб сосали и наслаждались сосцами славы его.
12. Ибо так сказал Господь: Я, как реку, к нему мир простираю, и бурным потоком богатство народов — будете вы сосать,
на плече вас будут носить, ласкать на колених^(e).
13. Как человека мать утешает,
Я вас утешу, в Иерушалаиме утешены будете.
14. Увидите, и сердце возвеселится, кости ваши, как трава, расцветут^(f),
рабы Его руку Господню познают, враги Его — гнев.
15. Ибо, вот, Господь приходит в огне, вихрь — Его колесницы,
воздуть в ярости гнева, ревя — в пламени огнемном^(g).
16. Ибо плоть любую судит Господь огнем и мечом,
и множатся жертвы Господни.
17. Освящающим, очищающимся в садах⁴, мясо свиное слушаим, мерзость, мышей,
всем им потгнубить, — слово Господа^(g).
18. Из-за их деяний и помыслов Я пришел собрать народы и языки,
они придут и увидят славу Мою.

19. Я знамение дам, пошлю спасенных из них к народам в Таршиш Пул и Луд, к натгивающим лук, Тувалю, Явану^(a), на дальние острова, не слышавшие имени Моего, не видевшие славу Мою, они возвестят в народах славу Мою.

20. Они приведут всех ваших братьев от всех народов в дар Господу на конях, в колесницах, повозках, на мулах, верблюдах на гору святую Мою, в Иерушалаим, — сказал Господь, — как сыны Израиля, — дар в чистых сосудах в Господень дом.

21. Из них тоже буду брать в воёны и левиты, — сказал Господь.

22. Ибо, как новые небеса и земля новая, которые Я творю, вечно они будут передо Мной, — слово Господа, — так вечными будут семя и имя ваше^(a).

23. Из месяца в месяц^(a), из субботы в субботу приходит будет всякая плоть Мне поклониться, — сказал Господь.

24. Выйдут, увидят трупы людей, предо Мной согрешивших, их червь не умрет, огонь не погаснет, будут мерзостью всякой плоти^(a).

- (a) **Небеса — Мой престол, земля — Моиш ног подножие**. Ср.: Господь — в чертоге святом, престол Его — в небесах... (Тегилим 11:4)
- (b) **Это рука Моя сотворила, всё таким стало, — слово Господа**. Один из ведущих мотивов танзайческой поэзии вообще и пророчества Иешаѓу в частности. Ср.: Чтобы видели, знали, разумели, постигли: это рука Господа создала, // Святой Израиля сотворил (41:20); Свет создаю, тьму творю, мир создаю, зло творю, // Я — Господь, всё создающий (45:7); Я землю создал, человека на ней сотворил, // Руки Мои небо простерли с воинством всем, Я повелел (там же 12).
- (в) **Заклинающий быка — человека он поражает, в жертву овцу приносящий — шеу голову отрубает, хлебный дар он приносит — свиную кровь, воскуривший левою — благословляющий идолов...** Перечисленные виды жертвоприношений, которые противопоставлены человеку смиренному, трепещущему от слова Господня ("ю Я глажу на смиренного, уроченного духом, от слова Моего трепещущего", предавший стих).
- (г) **За то, что зывал — без ответа, сказал — не услышали, // делают злое в Моиш глазах, что не желаю, они избирают**. Ср.: с небольшими грамматическими изменениями: 55:12.
- (д) **Не мучившись — родила, // муки не наступили — мальчиком разрешилась**. Ср.: Словно беременная, чьи роды близки, в муках корчится и кричит, // так и мы, Господь, пред Тобою. Словно беременные, корчась, ветер родили, // стране спасения не дали, обитатели мира не пали (26:17-18); Сказали ему: "Так сказал Хизкиаѓу, это день беды, наказания, посярмления, // ибо дошли младенцы до места родов, и нет сил родить (37:3).
- (e) **Веселитесь с Иерушалаимом и ликуйте, все любивше его, // радуйтесь все, торжествуйте, о нем скорбите**. Ср.: Радуйтесь, веселитесь Мной навечно творимому, // творю Иерушалаим веселым, его народ — радостным (65:18).
- (ж) **Ибо так сказал Господь: Вот, Я, как реку, к нему мир простираю, и бурным потоком богатство народов — будете вы сосать, // на плече вас будут носить, ласкать на коленях**. Ср.: Если б заповедам Моим ты внимал, мир твой был бы рекой, // а праведность — волнами моря (48:18); Так сказал Господь Бог: Вознесу к народам руку Мою, знамя — пред племенами, // сыновей твоих — на руках, дочерей — на плечах принесут; Нинами будут тебе цари, царицы — кормилицами, лицом до земли кланяться будут, лизать прах твоих ног, // и узнаешь, что Я — Господь, уповающие на которого не стыдятся (49:22-23); Глаза подними, вокруг посмотри: все к тебе идет, собираются, // издалика идут твои сыновья, на плечах твоих дочерей несут (60:4).
- (з) **Кости ваши, как трава, расцветут**. Ср. с оживающими "сухими костями" пророчества Иезекиля (37:1-14); а также: Дух урученный кость иссушает (Мишлей 17:22), Добрая весть кость утучняет (там же 15:30).
- (и) **Ибо, вот, Господь приходит в огне, вихрь — Его колесницы, // воззвать в ярости гнева, рева — в пламени огнемном**. Ср.: От Всемогушего Господа будет гром, землетрясение, голос великий, // буря и вихрь, пламя огня пожирающего (29:6); Издалика придет имя Господне, гнев пылает Его, густо клубясь, // уста полны гневом, язык — огонь пожирающий (30:27).
- (к) **Осыивающих, очищающихся в садах, мясо свиное едущих, мерзость, мышей, // всем им погибнуть, — слово Господа**. Ср.: Гибель — всем преступным и грешникам, // отринувших Господа уничтожат. Пожор за деревья, что возжелали, // бесчестие за сады, что избрали. Будете деревом с увядшими листьями, // будете садом безводным (1:28-30).
- (л) **Я знамение дам, пошлю спасенных из них к народам в Таршиш Пул и Луд, к натгивающим лук, Тувалю, Явану. Спасенные из них**. См. стих 17. **Таршиш**. См. прим. (з) к 2:16. Пул. Встречается единственный раз в ТАНАХе; значение не ясно. Луд. Четвертый сын Хама, месторасположение — в Малой Азии. Натгивающие лук. Один из сыновей Яфета (как и Туваль и Яван; Брешит 10:2).
- (м) **Ибо, как новые небеса и земля новая, которые Я творю, вечно будут передо Мной, — слово Господа, — // так вечными будут семя и имя ваше**. Ср.: Я творю новые небеса и новую землю, // не будут помнuty прежние, их в сердце не будет (65:17).
- (n) **Из месяца в месяц**. Каждое Новомесечье.
- (o) **Выйдут, увидят трупы людей, предо Мной согрешивших, // их червь не умрет, огонь не погаснет, будут мерзостью всякой плоти**. В этом стихе пророк описывает хорошо знакомую современникам, жителям Иерушалаима картину. Выйдя их Храма, они видели столбы дыма, поднимавшиеся из оврага Геѓинном (давнего название аду на иврите). По традиции, чтобы не завершать чтение пророчества такого рода стихом, принято добавлять к тексту предпоследний.

1. **Что за дом Мне вы постройте, место упокоения Моего?** В оригинале: מִי־בֵּיתִי וּמִי־הַמָּקוֹם לְבֵיתִי וְלְבֵיתִי־יְהוָה. Перевод практически буквальный, однако возможно иное прочтение. Вариант: Где вы дом Мне постройте и где место упокоения Моего?
2. **Всё это рука Моя сотворила, всё таким стало, — слово Господа**. В оригинале: כָּל־עֲשֵׂי־הַיָּדָיִם הָאֵלֶּה עָשָׂה־לִּי יְדִי־יְהוָה וְכָל־הַיָּדָיִם הָאֵלֶּה עָשָׂה־לִּי יְהוָה. Перевод практически буквальный, однако возможно иное прочтение. Вариант: Всё это рука Моя сотворила, всё таким стало по слову Господа. Ср.: Созданы небеса словом Его, // дахншем уст — все их рати (Тегилим 33:6).
3. **Питались**. В оригинале: יָטַעוּ, дословно: сосали (материнскую) грудь.
4. **Осыивающим, очищающимся в садах**. В оригинале: מְסַיְּבִים וְמוֹחֲלִים בְּגַדְיָם בְּעֵץ הַיָּדָיִם, дословно: Осыивающим, очищающимся в садах за одним (одной) на расстоянии. Смысл второй (не переведенной) "темной" части фразы в том, что обряд совершается в присутствии "священника" (или: женщины-священника). Возможно, что речь идет об обряде секты, имеющем сексуальный характер.

Ст. 1-24, в конце повторяют ст. 23; фактура к субботе Новомесечья.

Наверх

Отзыв

Оглавление

Поиск

Поискать

1

Смелит this page — <http://berkovich-zametki.com/2013/Zametki/NovmedikKovsan1.php> - in PDF file

Комментарии:

Элизер М. Рабинович

• at 2013-06-18 16:24:19 EDT

1. Coddai, deava, saadъ в прах, Bavelei dochъ, dicerъ kassdim, neti трона, saadъ на землю(a).

Когда я прочитал эту строку, я захотел тут же посмотреть, как "дева" в оригинале на иврите. Дело в том, что знаменитая строка в 7:14 у Исайи, где якобы предсказывается, по некоторым переводам на русский и английский, что "дева", "девственница", "Migdal" родит сына, и христиане это рассматривают, как предвещание Исайей прихода Иисуса, на самом деле - просто результат тенденциозного перевода: там стоит слово "almah", что означает "молодая женщина", тогда как в иврите есть слово "bataal" для обозначения девственницы, и именно это слово Ииспользует Исайя в 47:1. Это очевидно показывает, что он хорошо знал разницу между двумя понятиями.

Во всем остальном перевод страдает тем же, что я уже неоднократно отмечал: это не русский язык. По-русски "Bavelei" - "Вавилон", "kassdim" - халдейцы, "Veshavai" - Исайя. Д-р Гинкас Положский в предыдущей статье использует традиционные имена русского языка, тогда как раввин Ковсан, следуя переводу группы Давида Иосифина, навязывает русскому языку совершенно неизвестные ему имена.

__Разное__

Яндекс Директ			
Рассказы в формате аудио Слушайте и скачивайте аудиопостановки. Истории, воплощенные в звук. 14 fabulanova.ru	Молитва которая исполняет желания Потрашающее открытие психологов: Технология исполнения желаний success-prayerology.ru	Комиссары, партизаны... Евреи в Великой отечественной войне и антисемитские мифы на bookslit.ru 18+ bookslit.ru	Бабротекa: электронная библиотека Проза без цензуры babrotka.com

